

Cantata BWV 44

Sie werden euch in den Bann tun [I]

Ils vous excluront des synagogues

Événement : Exaudi, 6^e dimanche après Pâques

Première exécution : 21 mai 1724

Texte : Jean 16 : 2 (Mvts. 1-2) ; [Martin Moller](#) (Mvt. 4) ; [Paul Fleming](#) (Mvt. 7) ; Anonyme (Mvts. 3, 5-6)

Choral : [Ach Gott, wie manches Herzeleid](#) | [In allen meinen Taten](#)

1

Air (Duetto) [Ténor, Basse]

Oboe I/II, Fagotto e Continuo

Sie werden euch in den Bann tun.

Ils vous excluront des synagogues.

2

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Fagotto e Continuo

Es kömmt aber die Zeit,

Et même l'heure vient où

dass, wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran.

quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.

3

Air [Alto]

Oboe I, Fagotto e Continuo

Christen müssen auf der Erden

Les chrétiens doivent être sur la terre

Christi wahre Jünger sein.

Les vrais disciples du Christ.

Auf sie warten alle Stunden,

À toute heure les attendent,

Bis sie selig überwunden,

Jusqu'à ce que la félicité bienheureuse les en délivre,

Marter, Bann und schwere Pein.

Le martyre, le bannissement et les plus rudes tourments.

4

Choral [Ténor]

Fagotto e Continuo

Ach Gott, wie manches Herzeleid

Hélas, mon Dieu, plus d'un chagrin

Begegnet mir zu dieser Zeit.

M'accable ce temps-ci !

Der schmale Weg ist trübsalvoll,
Pleine de tribulations est la voie étroite
Den ich zum Himmel wandern soll.
Qui doit me mener vers le Ciel.

5

Récitatif [Basse]

Fagotto e Continuo

Es sucht der Antichrist,
L'Antéchrist,
Das große Ungeheuer,
Le monstre colossal,
Mit Schwert und Feuer
Veut mettre à feu et à sang
Die Glieder Christi zu verfolgen,
Et livrer à la persécution les rangs des fidèles du Christ
Weil ihre Lehre ihm zuwider ist.
Dont la doctrine lui est contraire.
Er bildet sich dabei wohl ein,
Et il s' imagine ce faisant
Es müsse sein Tun Gott gefällig sein.
Que son entreprise doit lui gagner la faveur de Dieu.
Allein, es gleichen Christen denen Palmenzweigen,
Mais les chrétiens sont tels les rameaux de palmier
Die durch die Last nur desto höher steigen.
Qui s'élèvent d'autant plus haut que leur fardeau s'alourdit.

6

Air [Soprano]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Fagotto e Continuo

Es ist und bleibt der Christen Trost,
À jamais reste aux chrétiens le réconfort
Dass Gott vor seine Kirche wacht.
Que Dieu veille sur son église.
Denn wenn sich gleich die Wetter türmen,
Car les orages ont beau s'amonceler jusqu'aux nues,
So hat doch nach den Trübsalstürmen
Aux tourments des tribulations
Die Freudensonne bald gelacht.
A tôt fait de succéder la gaieté du soleil radieux.

7

Choral [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto e Continuo

So sei nun, Seele, deine
Que mon âme donc t'appartienne
Und traue dem alleine,
Et s'en remette à celui-là et à lui seul
Der dich erschaffen hat.
Qui t'a créée.

Es gehe, wie es gehe,
Advienne que pourra :
Dein Vater in der Höhe,
Ton Père au plus haut des cieux
Der weiß zu allen Sachen Rat.
Sait prodiguer conseil en toute occasion.

Citations bibliques en vert, Choral en violet